



UMOWA O WSPÓLPRACY

Umowa zawarta w dniu 01 października 2016 r.

pomiędzy:

AKADEMIĄ IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa, Polska, zwaną dalej **Akademią reprezentowaną przez Rektora** dra hab., prof. Annu Wypych-Gawrońsku,

a
KIJOSKIM UNIwersYTETEM imienia Borysa Grinczenka, z siedzibą w Kijowie, przy ul. Bulwarno-Kudriawska, 18/2, 04053, Kijow, Ukraina, zwanym dalej **Uniwersytetem**, reprezentowanym przez **Rektora** akad. Viktora Ogneviuka, zwanych dalej **Stronami**.

§1

Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom **Uniwersytetu** i **Akademii** możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednolicenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewnienia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom.
3. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Угода підписана 01 жовтня 2016 р.

між:

АКАДЕМІЄЮ ІМ. ЯНА ДЛУГОША В ЧЕНСТОХОВІ, розташованою за адресою: вул. Вашингтона, 4/8; 42-200 м. Ченстохова, Польща, (далі по тексту - **Академія**), в особі **ректора** д-ра хаб., проф. Анни Випих-Гавронської

та:

КИЇВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ імені Бориса Грінченка, розташованим за адресою: вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2, 04053, м. Київ, Україна, (далі по тексту - **Університет**), в особі **ректора** акад. Огнев'юка Віктора Олександровича (далі по тексту - **Сторони**).

§1

Предмет угоди

Предметом Угоди є:

1. Співробітництво між **Сторонами** з обміну студентами та забезпечення студентам **Університету** та **Академії** можливостей для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в вищих навчальних закладах та / або отримання другого диплому на окреслених напрямках.
2. Створення науково-методичної ради з питань узгодження та стандартизації навчальних планів і навчальних програм з метою отримання очікуваних результатів навчання, на підставі яких студенти зможуть отримати другий диплом.
3. Проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організація спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 2
Обов'язки Строн

1. **Строни** рекомендують студентів, які будуть студіювати в рамках wymiany міжнародowej lub podwójnym programie zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów licencjackich” lub II stopnia „studiów magisterskich”.
2. **Строни** przeprowadzają niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do możliwości wymiany międzynarodowej i/lub równoległego studiowania w **Uniwersytecie** i **Akademii** oraz /lub uzyskania drugiego dyplomu.
3. Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia **Строни** wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodne ze standardami ukraińskimi lub polskimi.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uniwersytetu** lub **Akademii** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami **Stron**.
5. **Строни** przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** lub **Akademii** na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”.
6. **Строни** zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych.
7. **Строни** udzielą informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom.
8. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych.
9. **Строни** podejmą działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji.
10. W celu realizacji tej Umowy **Строни** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

§ 2
Зобов'язання Сторін

1. **Сторони** рекомендують таких студентів, які навчатимуться в рамках міжнародного обміну або за подвійною програмою відповідно до чинного законодавства України та Республіки Польщі, за навчальними планами здобуття вищої освіти першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
2. **Сторони** здійснюють необхідні організаційні заходи, спрямовані на можливість для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в **Університеті** та в **Академії** та / або отримання другого диплома.
3. **Сторони**, відповідно до обоюдно погоджених навчальних планів і програм навчання, видають документи згідно українських або польських стандартів, студентам, що є учасниками співпраці.
4. У відповідності до вимог Сторін координатор, призначений представляти **Університет** або **Академію**, приймає документи, необхідні для навчання.
5. На підставі поданих документів **Сторони** приймають студентів з **Університету** або **Академії** на паралельне навчання за програмами першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
6. **Сторони** забезпечують навчальний процес відповідно до стандартів вищої освіти.
7. **Сторони** надають інформацію і необхідну допомогу учасникам програми для отримання візи.
8. Спільним завданням **Сторін** є організація мовних курсів.
9. **Сторони** сприяють обміну викладачами з метою проведення навчальних занять, обміну досвідом, організації наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
10. З метою реалізації цієї Угоди **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організацію спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 3
Finansowanie

1. **Strony** ustalą finansowanie poszczególnych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uregulowaniu szczegółów współpracy.
2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.

§ 4
Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie **Strony** i jest ważna na czas nieokreślony.
2. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się Strony mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów.
3. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące wymiany międzynarodowej, równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań.
4. Wizyty w Uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem.
5. Każda ze **Stron** może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.
6. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy.
7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.

§ 3
Фінансування

1. **Сторони** домовляються про фінансування окремих проектів, охоплених цією Угодою, за умови врегулювання деталей співпраці.
2. Домовленості, про які йде мова в пункті 1, повинні бути зафіксовані в письмовій формі у вигляді окремої угоди.

§ 4
Заключні положення

1. Угода набуває чинності з моменту її підписання обома **Сторонами** і розрахована на невизначений термін.
2. Рамкові положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто Договірні Сторони можуть укладати окремі угоди у формі додатків.
3. Детальні умови реалізації завдань та їх фінансування, що мають відношення до міжнародний обмін, паралельного навчання і отримання другого диплому на визначених напрямках, будуть зафіксовані в письмовому вигляді у формі окремих документів.
4. Взаємні візити партнерів повинні узгоджуватися мінімум за два тижні до їх здійснення.
5. Кожна із **Сторін** може розірвати договір у письмовій формі з повідомленням за шість місяців з умовою припинення дії в кінці семестру.
6. Усі спори, пов'язані з цією Угодою, які не вдається вирішити за взаємною згодою, будуть розглядатися компетентними судами.
7. У випадках, не передбачених цією Угодою, застосовуються норми міжнародного права.

8. Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po 1 w egzemplarzu).

8. Ця Угода складена у двох ідентичних екземплярах, польською та українською мовами (по 1 примірнику для кожної із Сторін).

ПІДПИСИ СТОРІН

РЕКТОР/РЕКТОР

Akademia
im. Jana Długosza
w Częstochowie /
Академії
ім. Яна Длугоша
в Ченстохові
(Ченстохова, Польща)

.....
dr hab. Anna Wyruch-Gawronska, prof. AJD
/ д-р хаб., проф. Анна Випих-Гавронська



РЕКТОР/РЕКТОР

Kijowskiego Uniwersytetu
imienia Borysa Grinczenka /

Київського університету
імені Бориса Грінченка
(Київ, Україна)

.....
prof. Viktor Ognev'uk
/ проф. В. О. Огнев'юк



.....